

Información Importante

La Universidad Santo Tomás, informa que los autores, han autorizado a usuarios internos y externos de la institución a consultar el contenido de este documento a través del Catálogo en línea de la Biblioteca y el Repositorio Institucional en la página Web de la Biblioteca, así como en las redes de información del país y del exterior con las cuales tenga convenio la Universidad.

Se permite la consulta a los usuarios interesados en el contenido de este documento, para todos los usos que tengan **finalidad académica**, nunca para usos comerciales, siempre y cuando mediante la correspondiente cita bibliográfica se le dé crédito al trabajo de grado y a su autor.

De conformidad con lo establecido en el Artículo 30 de la Ley 23 de 1982 y el artículo 11 de la Decisión Andina 351 de 1993, la Universidad Santo Tomás informa que “los derechos morales sobre documento son propiedad de los autores, los cuales son irrenunciables, imprescriptibles, inembargables e inalienables.”

Bibliotecas Bucaramanga
Universidad Santo Tomás

**TRADUCCIÓN Y ADAPTACIÓN TRANSCULTURAL DE UN
CUESTIONARIO PARA EVALUAR LA
SATISFACCIÓN EN PACIENTES PORTADORES DE PRÓTESIS
TOTAL**

Marleny Jhoana Garcia Parada, Deicy Darleny Arenales Ojeda

Trabajo de grado para optar el título de Odontólogo

Directora

Gloria Cristina Aranzazu Moya

Universidad Santo Tomás, Bucaramanga

División de Ciencias de la Salud

Facultad de Odontología

2016

TABLA DE CONTENIDO

Resumen.....	8
I. Introducción.....	9
A. Planteamiento del problema.....	9
B. Justificación.....	10
C. Objetivos.....	11
1. Objetivo general.....	11
2. Objetivos específicos.....	11
II. Marco Teórico.....	11
III. Método.....	18
A. Tipo de estudio.....	18
B. Población.....	18
C. Muestreo.....	18
D. Criterios de selección.....	18
1. Criterios de inclusión.....	18
2. Criterios de exclusión.....	19
E. Variables.....	19
F. Instrumento.....	20
G. Procedimiento.....	21
H. Criterios bioéticos.....	24
IV. Resultados.....	25
V. Discusión.....	30
A. Conclusiones.....	33
B. Recomendaciones.....	33
VI. Referencias Bibliográficas.....	34
Apéndices.....	36
A. Cuestionario original.....	36
B. Cuadro de operacionalización de variables.....	37
C. Instrumento.....	38
D. Traducción inicial.....	39
E. Cuestionario final.....	40
F. Retro traducción.....	41

G. Consentimiento informado.....	43
----------------------------------	----

LISTA DE TABLAS

Tabla 1. Traducción inicial cuestionario de satisfacción con uso de prótesis CSP.....	25
Tabla 2. Versión final.....	28
Tabla 3. Retro traducción.....	29

LISTA DE FIGURAS

Figura 1. Flujo grama del procedimiento.....	22
--	----

LISTA DE APÉNDICES

Apéndice A. Cuestionario original.....	36
Apéndice B. Cuadro de operacionalización de variables.....	37
Apéndice C. Instrumento.....	38
Apéndice D .Traducción inicial.....	39
Apéndice E. Cuestionario final.....	40
Apéndice F. Retro traducción.....	41
Apéndice G. Consentimiento informado.....	43

RESUMEN

Los cuestionarios de satisfacción son una herramienta útil que ayudan al odontólogo a determinar el nivel de comodidad que el paciente tiene con su prótesis total. El **objetivo** de este trabajo fue realizar la traducción y adaptación transcultural al español Colombiano del cuestionario que evalúa satisfacción en pacientes portadores de prótesis total el cual fue creado por Turker y Colaboradores, que ya está validado y se encuentran originalmente en inglés. Fue un estudio de evaluación de prueba diagnóstica, la **población** a quien estuvo dirigida fue a los pacientes portadores de prótesis total de la Universidad Santo Tomás, la **metodología** que se aplicó en este estudio comprendió tres fases: traducción inicial, comprobación y adaptación cultural y retro traducción. Los **resultados** arrojaron que algunos términos como “grado de comodidad”, “capacidad masticatoria” entre otros, no eran fáciles de comprender por la población destinada, así como tampoco lo fue la pregunta Nro. 8 del cuestionario, la cual en la versión final fue modificada y relacionada con el aliento de la persona utilizando la prótesis total. Finalmente se determinó que la equivalencia conceptual de ambas versiones fue alta, sin embargo se modificaron los términos que resultaban difíciles de entender en el contexto cultural local. La adaptación transcultural, puede tener limitaciones en el territorio colombiano, debido a los diferentes contextos culturales que se manifiestan a lo largo del país. En este caso, fue aplicado a individuos de Santander-Colombia. Este estudio puede dar inicio o servir de ayuda a futuras investigaciones relacionadas con la satisfacción de pacientes portadores de prótesis total.

Palabras claves: Satisfacción, prótesis total, adaptación transcultural y traducción

ABSTRACT

Satisfaction questionnaires are a useful tool to help the dentist to determine the level of comfort that the patient has with its total prosthesis. The aim of this study was to perform the translation and cultural adaptation to Colombian Spanish questionnaire that evaluates satisfaction in patients with total hip prosthesis which was created by Turker and Partners, already validated and found originally in English. It was a study evaluating diagnostic test, the population who was targeted was the patients with total hip prosthesis of the University of Santo Tomas, the methodology applied in this study consisted of three phases: translation start, testing and adaptation cultural and retro translation. The results showed that some terms such as "degree of comfort", "chewing ability" among others, were not easily understood by the people intended, and neither was the question no. 8 of the questionnaire, which in the final version was amended and related breath of the person using the total prosthesis. Finally it was determined that the conceptual equivalence of both versions was high, however the terms that were difficult to understand in the local cultural context changed. Cross-cultural adaptation, may have limitations in Colombian territory, due to different cultural contexts that occur throughout the country. In this case, it was applied to individuals Santander-Colombia. This study may initiate or assist future research related to the satisfaction of patients with total prosthesis.

Key words: satisfaccion, total prosthesis, cultural adaptation, translation.

I. INTRODUCCIÓN

A pesar de que el odontólogo posee las habilidades y conocimientos adecuados para diagnosticar y brindar un tratamiento ideal, es común que los pacientes portadores de prótesis total no se encuentren totalmente satisfechos con su dentadura. Debido a las incomodidades que presentan, estas van desde la falta de retención, soporte, estabilidad, dolor, dificultad para hablar, comer e higiene. Así mismo, existen otros factores psicológicos que alteran gravemente la satisfacción del paciente, pero los odontólogos podrían controlar estos factores, si dan a conocer al paciente cada paso del tratamiento y tienen en cuenta su opinión, para así generar un equilibrio entre las cualidades físicas de las prótesis y la percepción de las necesidades que requiera la persona (1) (2).

Una manera útil para que el odontólogo conozca la relación entre la calidad de la prótesis y los aspectos psicológicos del paciente es mediante cuestionarios que evalúen el grado de satisfacción con respecto a la salud bucal. La mayoría de estos cuestionarios se han creado y desarrollado en países de habla inglesa. Por lo tanto, para que uno de estos instrumentos pueda ser aplicado en otro país debe someterse a una traducción, adaptación transcultural y validación (2) (3).

En este estudio se pretende realizar las fases de traducción y adaptación transcultural del cuestionario que evalúa la satisfacción en pacientes portadores de prótesis total, creado originalmente en inglés por Turker y colaboradores, para que una vez terminado este estudio se pueda evaluar su validez y confiabilidad y así se aplique en el territorio colombiano (4).

I.A. Planteamiento del problema

La pérdida de piezas dentales puede afectar en términos de calidad de vida tres aspectos importantes como nutrición, habla y aceptación social, ya que simbólicamente la pérdida dental revela envejecimiento y debilidad que pueden afectar aspectos psicológicos de la persona. Por tal motivo, la satisfacción del paciente edéntulo que usa prótesis total ha cobrado una gran importancia en salud pública, ya que se valora tanto la calidad del servicio prestado, como la atención y participación del paciente (5).

En Colombia hay pocos estudios que traten el tema de la satisfacción del paciente edéntulo portador de prótesis total, y si se desea emplear un instrumento diseñado y aplicado en otro país, probablemente no sea de fácil comprensión para los ciudadanos colombianos, porque no se dispone de cuestionarios en español aplicados en Colombia que evalúen este aspecto (6).

Debido a la falta de instrumentos que evalúen la satisfacción, es necesario traducir y adaptar transculturalmente un cuestionario de satisfacción para pacientes edéntulos totales

portadores de prótesis total, en este caso, se utilizará el cuestionario creado por Turker y colaboradores, cuya versión original se encuentra en inglés. Este instrumento incorpora perspectivas propias de cada paciente y consigue información sobre el estado funcional, fonético y estético de la prótesis (4).

Por tal motivo, surge la pregunta de si ¿la traducción y adaptación transcultural del cuestionario para evaluar la satisfacción de pacientes edéntulos portadores de prótesis total, permitirá obtener un cuestionario que responda al lenguaje y percepciones de los individuos de Santander - Colombia?, convirtiéndose así esta pregunta en nuestro principal objetivo de investigación.

I.B. Justificación

Los problemas de salud bucal han sido una causa importante de impacto negativo en la calidad de vida de los individuos. Las extracciones dentales, enfermedad periodontal avanzada, caries dental y hasta el nivel social pueden tener como consecuencia el edentulismo y posteriormente el uso de prótesis dentales.

Por esta razón, ya que sería un poco más complejo crear y validar un nuevo cuestionario que evalúe la satisfacción de los pacientes portadores de prótesis total, es necesario utilizar un cuestionario creado originalmente en inglés por Turker y colaboradores; el cual comprende once ítems fáciles de comprender, y que abarcan diversos factores relacionados entre sí, con el fin de determinar el grado de satisfacción del paciente (4).

Para utilizar instrumentos de evaluación diseñados para poblaciones de otros países, es necesario no solo traducirlo, sino realizar la validez facial y aplicarlo a la población que se requiera.

Con la traducción y adaptación transcultural de este instrumento, se estará a un paso, de contar con un cuestionario que posiblemente sea de fácil comprensión y manejo para conocer si los usuarios de prótesis total estén satisfechos con el trabajo realizado, y que también se pueda comprender cuál es la percepción u opinión de cada paciente en cuanto a su prótesis, y así definir cuáles podrían ser las debilidades a mejorar, hasta obtener la satisfacción plena del paciente. Teniendo como consecuencia la alta calidad de servicios que se prestan ya que directamente se intentara resolver cualquier tipo de inconformidad respecto a la prótesis total y se valoriza la opinión del paciente. Este trabajo es el inicio y ayuda de otras investigaciones relacionadas con la satisfacción (7).

I.C. Objetivos

I.C.1. Objetivo general

Traducir y adaptar transculturalmente al español “Colombiano” el cuestionario de satisfacción creado originalmente en inglés por Turker y colaboradores al idioma español

I.C.2. Objetivos específicos

- Realizar la validación facial de la versión traducida al español del cuestionario con expertos en el tema.
- Realizar la validación facial de la versión traducida al español del cuestionario en pacientes portadores de prótesis total.
- Evaluar la adaptación cultural y equivalencia semántica de la versión propuesta con respecto a la versión original.

II. MARCO TEÓRICO

II.A Satisfacción

Se considera satisfacción al sentimiento de bienestar o placer que se tiene cuando se ha colmado un deseo o cubierto una necesidad.

II.A.1 Satisfacción en el ámbito de salud general

La satisfacción del paciente, con respecto a la atención que recibe en el área de salud en general, ha demostrado lo importante que es mantener la confianza del paciente con el profesional, esto, se relaciona con la calidad de la atención, la cual se refiere a todas las cualidades con las que cuenta un producto y/o servicio para ser de utilidad a quien se sirva de él. Es decir, un servicio es de calidad cuando sus características, tangibles e intangibles, satisfacen las necesidades y expectativas de sus usuarios (7).

Rigiéndose por una lista genérica de cinco temas principales que afectan la sensación

satisfactoria del paciente respecto a la atención dental, los cuales son: la competencia técnica, factores interpersonales, conveniencia, costos e instalaciones, dada por los estudios realizados por Newsome y Wright (8).

II.A.2 Satisfacción en el ámbito de salud bucal

La satisfacción en el ámbito de atención dental está fuertemente influenciada por experiencias previas, la importancia de la comunicación y la entrega de información a los pacientes. Está demostrado que los pacientes ansiosos están más propensos a estar insatisfechos con la atención dental (7).

Estudios muestran claramente una brecha que existe entre el tipo de servicio que los pacientes esperan recibir y el servicio que reciben realmente. Lahti y colaboradores por ejemplo, informó que: (9).

“Las discrepancias encontradas entre ideales y el comportamiento dentista real cayó en su mayoría en el área de la comunicación y factor informativo, es decir, los odontólogos a menudo no dan información acerca de los procedimientos preventivos, no preguntan si el paciente quiere anestesia local, no les preguntan acerca de los problemas especiales del paciente y no preguntaron cómo se sentía el paciente” (9).

Los autores Lahti y colaboradores ofrecen la siguiente explicación:

“Como los procedimientos son tan comunes y claros para los odontólogos, no ven la importancia de hablar de ellos y explicárselos a sus pacientes. Un ejemplo es el hecho de que, a pesar de que la mayoría de los odontólogos dudan de lavarse las manos antes del tratamiento, no ven que podría ser importante para el paciente verlos hacerlo” (9).

La confianza con el profesional y la comunicación adecuada con el paciente son factores muy relevantes en todos los aspectos de la atención dental, pero son particularmente importantes en situaciones donde la cooperación del paciente es vital, como por ejemplo en la terapia periodontal y rehabilitación oral. Que los odontólogos conversen y sean comunicativos es un importante criterio de evaluación para los pacientes. Un paciente que sufra una afección que requiera la reconstrucción de sus arcos dentarios merece lo mejor que el odontólogo sea capaz de ofrecer. Puesto que el tratamiento exitoso de tales pacientes depende del grado de exactitud con que el odontólogo capte y utilice las características funcionales de su aparato masticatorio (7) (10).

II.A.3 Satisfacción en pacientes portadores de prótesis total

En términos de calidad de vida la pérdida de piezas dentarias tiene un gran significado para las personas, de acuerdo a la literatura sobre el tratamiento mediante prótesis total, se puede resumir en tres: nutrición, habla y aceptación social. Simbólicamente la pérdida de los dientes se relaciona con pérdida de la vitalidad. Las personas que sufren edentulismo ven disminuida su calidad de vida, ya que no pueden consumir determinados tipos de alimentos, su trituración no es plena y la función estética puede provocar problemas de autoestima (5) (11).

El edentulismo total es atribuido principalmente a la prevalencia de la enfermedad periodontal y caries dental. Cuando existe una ausencia total de dientes se recurre a la prótesis total o completa: parte de la capacidad masticatoria es devuelta al paciente con este tipo de prótesis obteniendo con ellas una estética aceptable y una adaptación de la prótesis que está relacionada, especialmente con la técnica empleada, pero también con la forma y tamaño de reborde residual del paciente (11) (12).

En el IV Estudio Nacional de Salud Bucal realizado en el año 2014 en Colombia, se observó que la pérdida parcial y total de dientes se inicia de manera temprana, desde los 15 años ya hay jóvenes con pérdidas de dientes, que se incrementan de manera importante a los 20 años, pero la tendencia se hace más notoria desde los 35 hasta los 79 años.

El estudio arrojó que la presencia de prótesis dental tiene mayor uso entre las mujeres 37% que en los hombres 26 % y la edad en que se incrementa esta situación es a los 34 años (13).

La forma más común de tratar el edentulismo total sigue siendo a través de una prótesis total convencional. A excepción de la habilidad del odontólogo, existen muchos otros factores que dependen enteramente del paciente y son de igual importancia para lograr una retención óptima y estabilidad de la prótesis completa. Estos factores incluyen la adhesión, cohesión, viscosidad, el flujo de saliva, la forma y el grado de la resorción de rebordes alveolares, la calidad y cantidad de hueso alveolar, la resistencia del tejido blando, la relación entre la cresta alveolar superior e inferior, la coordinación neuromuscular, el estado de la mucosa oral, la presencia de hipertrofia de la lengua, y estado psicológico del paciente. Según Celebic y colaboradores, estos factores son los más importantes en la evaluación la satisfacción del paciente con la terapia de prótesis completa (12).

De acuerdo con un artículo publicado por Celebic y colaboradores en el cual relacionan diversos factores asociados a la satisfacción del paciente portador de prótesis total, se concluyó que la construcción de una buena prótesis dental depende de técnica, biológica y fisiológica e interacciones entre el paciente y el odontólogo (12).

Todos los que han trabajado con prótesis totales saben que la satisfacción del paciente no se

basa sólo en la calidad técnica de la prótesis dental. Los factores psicológicos y emocionales pueden ser de gran importancia en pacientes de mala adaptación. El odontólogo debe ser capaz de escucharlos y comunicarse con ellos de manera eficiente para así poder ayudarlos (4).

Por tal motivo debido a la existencia de personas edéntulas portadoras de prótesis total, es necesario contar con instrumentos que evalúen el grado de satisfacción del paciente respecto a su prótesis dental. Teniendo así en cuenta la opinión del paciente y poder dar un manejo más integral y óptimo en el tratamiento y citas odontológicas (13).

II.B Instrumentos para evaluar la satisfacción de pacientes portadores de prótesis total

Se han creado diversos cuestionarios con el fin de evaluar la satisfacción del paciente portador de prótesis total asociada a diversos factores que pueden alterar la comodidad que el paciente requiere.

Un estudio realizado por Huda y Al-Bisher, en las clínicas odontológicas de la Universidad Kind Saud (KS) en Arabia Saudita, determinó las causas de insatisfacción de los pacientes que portaban prótesis totales. El cuestionario relacionaba las diferentes variables y calidad de la prótesis junto con el nivel socioeconómico, condiciones orales del paciente y satisfacción en general (1).

En el cuestionario utilizado en este estudio se consideraron tres aspectos diferentes

- La evaluación socioeconómica, ítems en el cual se incluyeron los antecedentes del paciente, edad, género y número de prótesis previas.
- La autoevaluación por parte del paciente, donde se generaron diversas preguntas sobre la percepción propia del paciente acerca de su prótesis total, que incluían capacidad de masticación confort, color, tamaño, entre otras.
- La evaluación técnica especialista, ítems en el que se evalúan los elementos que componen la prótesis y la calidad en la técnica de realizado (1).

Se utilizaron tres categorías (malo, regular y bueno), y no se tuvieron en cuenta otros factores como nerviosismo del paciente, uso de antibióticos ni estado de la cavidad bucal. Entre los resultados que arroja este estudio no se encontró relación entre el género y edad de los pacientes evaluados, se encontró que el sexo masculino estaba más satisfecho en cuanto a la función de la prótesis y los pacientes mayores fueron quienes se encontraron más satisfechos en general (1).

Otro estudio realizado por Viola y colaboradores en el año 2006 en las clínicas odontológicas de la universidad Estadual Paulista UNESP, Brasil. Evaluó la satisfacción del paciente edéntulo y el impacto de recibir una nueva prótesis (14)

Mediante un cuestionario de trece preguntas, de las cuales once se basaban en Oral Health Relate Quality of Life (OHRQL) el cual relaciona la salud oral con la calidad de vida. En otras palabras, OHRQL es un cuestionario multidimensional que refleja la comodidad de las personas al comer, hablar, dormir e interactuar socialmente con respecto a su salud bucal. Las otras dos preguntas del cuestionario aplicado se basaron en la percepción del paciente (14).

Los pacientes respondieron el cuestionario antes y tres meses después de entregadas sus nuevas prótesis, las respuestas se evaluaron en una escala Lickert de tres grados: nunca, a veces y casi siempre (14).

Los resultados de este estudio mostraron que las principales quejas de los pacientes edéntulos portadores de prótesis total se referían a inestabilidad y dolor, también se obtuvo un impacto positivo en la calidad de vida de aquellos pacientes que cambiaron su prótesis antiguas por unas nuevas. Los hallazgos de este estudio apoyan la idea de que los pacientes que portaban sus prótesis en condiciones inadecuadas, son más propensos a sentir los efectos positivos sobre su calidad de vida, después del tratamiento con las nuevas prótesis (14)

II.C Generalidades del instrumento a traducir y adaptar para evaluar la satisfacción de pacientes portadores de prótesis total (Apéndice A).

El objetivo de este instrumento es comparar las nuevas prótesis completas con las antiguas en cuando a la capacidad de masticación, facilidad de limpieza, la comodidad, funciones fonéticas y la satisfacción general de los portadores de prótesis total, de acuerdo a la edad, sexo, nivel de educación, número de prótesis dentales utilizadas antes y la longitud de tiempo que lleva utilizando prótesis (4).

Los pacientes por lo general esperan nuevas prótesis que se adapten y funcionen mejor que las que tenían, es decir, la mayoría de los pacientes anticipan que sus nuevas dentaduras traerán una mejora en comparación con sus dentaduras anteriores (4).

El cuestionario de valoración de satisfacción propuesto por Turker y colaboradores, consta de 11 ítems que identifican las percepciones del paciente sobre diversas características que complementan la prótesis total. El punto de partida para el cuestionario fue una lista de seis características clínicas relacionadas con el éxito de las prótesis totales, derivadas de literaturas sobre prostodoncia de los autores Smith y McCord; características que estaban

relacionadas con degustación, facilidad de masticación, facilidad de limpieza, comodidad, fonación y satisfacción general del paciente (4).

La lista de preguntas tiene una secuencia al azar, se encuentra presentada en una Escala Visual Analógica, Visual Analog Scale (VAS) con líneas rectas. Las primeras diez preguntas tendrán siete opciones de respuesta del cuestionario serán evaluadas en una escala de siete puntos, mientras que la pregunta número once será evaluada en una escala del uno al diez (4).

El análisis de resultados en este cuestionario Turker y colaboradores lo realizaron de la siguiente manera: los participantes se dividieron en subgrupos. Por ejemplo, el nivel de educación resultó en 4 subgrupos, como escuela analfabeta, sabe leer y escribir - primaria, secundaria alfabetizados - alto, y alfabetizados – graduado. El tiempo total de uso de la prótesis fue entre 2,5 y 4,5 años: los pacientes fueron divididos sobre esta base en 2 subgrupos, como > 3, o < 3 años. De acuerdo con el número de prótesis utilizadas antes, se crearon dos subgrupos: 3 o > 3 dentaduras. Y se crearon 3 grupos de edad: 40-55, 56-65 y > 65 años (4).

Las pruebas que se utilizaron para la evaluación estadística de las respuestas de este cuestionario fueron Anova de un factor, Tukey y T de Student. El coeficiente de confiabilidad fue el alfa de Cronbach con un valor de 0,86, lo que indica que presentó una confiabilidad muy aceptable en las primeras diez preguntas. La pregunta número once se evaluó mediante el uso de la escala análoga visual (4).

II.D Adaptación transcultural

Para el *Scientific Advisory Comitee of the Medical Outcomes Trust* (SAC) la adaptación cultural y del lenguaje se refiere a cuando el instrumento se adapta a culturas o lenguas distintas al original. La traducción se considera distinta a la adaptación del lenguaje y tiene dos pasos principales: la evaluación de equivalencia conceptual y lingüística y la evaluación de las propiedades de medida (15).

La equivalencia conceptual se refiere a la equivalencia en relevancia y significado de los mismos conceptos en diferentes culturas y lenguajes. La equivalencia lingüística se refiere a la equivalencia de significado y redacción en la formulación de ítems, opciones de respuesta y todos los aspectos del instrumento y sus aplicaciones (15).

El proceso de adaptación transcultural tiene el propósito de mantener la validez de contenido del instrumento a nivel conceptual de modo que sea posible asumir que la versión local consigue medidas similares a la original. La metodología recomendada internacionalmente incluye las fases de:

- Adaptación lingüística de la versión original a la lengua de destino.
- Comprobación de la adaptación cultural a la población destinataria.
- Traducción inversa de la lengua local a la original para comprobar que se ha transferido el significado de subyacente del contenido de las preguntas (16).

II.D.1 Adaptación lingüística

Proceso que se basa en realizar una traducción de la versión original del cuestionario a la lengua de destino para asegurar que exista equivalencia conceptual de la versión original y la versión traducida y no se altere el instrumento (6) (17).

II.D.2 Comprobación de la adaptación cultural

En este paso se debe realizar una prueba piloto donde se aplique el cuestionario ya traducido anteriormente por un traductor profesional, a un pequeño grupo de la población a la que esta dirigido el cuestionario, para asegurar la aceptabilidad y comprensión de las preguntas y respuestas. Evaluar la validez de su contenido y verificar que los ítems funcionen de manera similar en ambas versiones, esto con ayuda de un grupo de especialistas en el tema de salud bucal (5) (16).

II.D.3 Traducción inversa

Con el fin de comprobar la equivalencia semántica entre la versión original de cuestionario y la versión traducida, se realiza una retro traducción, que consiste en traducir la versión ya traducida a la lengua local, nuevamente a su idioma original. Este proceso debe realizarlo un traductor profesional preferiblemente que su lengua de nacimiento sea la misma que la de la versión original. Se debe encontrar una equivalencia funcional entre las dos versiones, es decir, equivalencia conceptual, semántica y operacional (15) (16).

II.D.4 Validación facial

La validez facial o aparente es el juicio de quien toma la prueba y siente que el instrumento mide lo que se pretende medir, es decir, se emite un juicio acerca de las preguntas y opciones de respuestas después de que ha sido construido (17).

III. MATERIALES Y METODOS

III.A. Tipo de estudio

Estudio de evaluación de prueba diagnóstica, porque se evaluó un cuestionario que está creado y en uso, pero se realizó una nueva aplicación debido a que fue traducido y adaptado al contexto colombiano. Se consideró estudio de prueba diagnóstica porque tiene la capacidad de producir los mismos resultados cada vez que se aplique, refleja el fenómeno que se intenta medir y se obtuvo información de los pacientes, en este caso fue el nivel de satisfacción del paciente portador de prótesis total.

III.B. Población

La población a quien fue dirigido este estudio son los adultos mayores portadores de prótesis total que asisten a la clínica de la Universidad Santo Tomás Floridablanca.

III.C. Muestra

La muestra se conformó por 10 adultos portadores de prótesis total, de diferentes estratos sociales, hombres y mujeres. Así mismo se realizó un grupo focal con expertos rehabilitadores orales de la Universidad Santo Tomás.

III.D. Criterios de selección

III.D.1 Criterios de inclusión

Grupo de expertos:

- Profesionales en rehabilitación oral con experticia en el tema de prótesis total.
- Profesional con experiencia en evaluar satisfacción y que se encuentre informado del tema a investigar para que logre un dominio efectivo de la actividad.

Grupo de pacientes:

- Adulto mayor portador de prótesis total.

III.D.2 Criterios de exclusión

Grupo de pacientes, grupo focal:

- Adultos mayores portadores de prótesis total con discapacidades mentales que no puedan responder a la entrevista o participar en la discusión.

III.E. Variables (Apéndice B)

Variables sociodemográficas:

1- Edad: Tiempo transcurrido desde el nacimiento del individuo a la toma del dato. Esta variable es importante para saber si influye en la capacidad de entendimiento para responder el cuestionario.

2- Sexo: Variable biológica que divide o clasifica a los seres humanos en dos posibles opciones, determinado por su condición orgánica ya sea hombre o mujer.

3- Nivel de educación: Hace referencia al grado de estudio que tiene la persona al momento de la realización de la entrevista. Con esta variable se identifica si el nivel de educación está relacionado con los conocimientos que la persona posee, para entender y responder con claridad dicho cuestionario.

4- Ocupación: Hace referencia a lo que se dedica una persona, ya sea empleo, actividad o profesión.

Variables incluidas en la evaluación de cada pregunta, a cada una de las preguntas a analizar se espera identificar si se comprende la pregunta y como podría preguntarse mejor para ser más clara de la siguiente manera:

5- ¿Qué se está preguntando? Con esta pregunta se busca identificar si el entrevistado entiende a que se hace referencia con lo que se está preguntando.

6- ¿Podría expresarla de otra manera? Se busca saber la opinión del entrevistado y si este considera que la pregunta se puede formular de otra manera.

7- Las opciones de respuesta son claras y consistentes con la pregunta: Se analiza si el entrevistado puede responder con facilidad y de forma coherente la pregunta realizada.

8- ¿Que sugiere para hacer más claras las opciones de respuesta? Recolectar opiniones de los entrevistados para mejorar las opciones de respuesta.

9- ¿Qué respuesta daría? Ayuda a identificar si los entrevistados elijen opciones de respuestas descritas en el instrumento.

Variables preguntas que guiaron la entrevista

10- Usted estaría más satisfecho con su prótesis si fuera más que: Se busca conocer que otro factor relacionado con la prótesis influye en la satisfacción del paciente.

11- Usted estaría más satisfecho con su prótesis si tuviera: al igual que la pregunta anterior, se busca saber que creen los entrevistados que le falta a la prótesis para la total satisfacción.

12- ¿Cree que hay otras cosas que deberían preguntarse para evaluar su satisfacción? Se evalúan otras posibles opciones de pregunta que no estén el cuestionario y sean de importancia para los pacientes.

13- ¿Cree que el color de los dientes es importante en la prótesis? Se busca conocer si la parte estética es importante para la satisfacción de pacientes portadores de prótesis totales.

14- ¿Cree que el tamaño de los dientes es importante en la prótesis? Pregunta relacionada con la anterior pero relacionada al tamaño de los dientes

III.F Instrumento (Apéndice C)

El instrumento que se utilizó para evaluar la traducción y adaptación transcultural de este estudio fue un cuestionario que se aplicó a un comité de expertos formado por rehabilitadores orales, el cual se basó en cada uno de los once ítems del cuestionario original, con la finalidad de que estos expertos dieran el visto bueno e indicaran que el cuestionario fuera entendible y aplicable.

El instrumento al que se le realizó la traducción, es el cuestionario que evalúa la satisfacción de pacientes portadores de prótesis total creado por Turker y colaboradores en el año 2009. El cual se obtuvo del artículo publicado en “*Archives of Gerontology and Geriatrics*” y que lleva por título “*Satisfaction of the Complete Denture wearers related to various factors*” (4).

El cuestionario de valoración de satisfacción propuesto por Turker y colaboradores, consta de 11 ítems los cuales identifican las percepciones del paciente sobre diversas características que complementan la prótesis total. La lista de preguntas tienen una secuencia al azar, se encuentran presentadas en una Escala Visual Analógica, Visual Analog Scale en inglés (VAS) con líneas rectas. Las primeras diez preguntas del cuestionario son evaluadas en una escala Likert de siete opciones, mientras que la pregunta número once es evaluada en una escala del uno al diez. Se registraran edad, sexo, tiempo de uso de la

prótesis, número de prótesis utilizadas anteriormente, y nivel educativo de cada participante (4).

El formulario que se aplicó al grupo de pacientes constaba de seis preguntas por cada ítem obtenido del cuestionario original. Son un total de once ítems que están relacionadas con la capacidad de masticación, facilidad de limpieza, comodidad, funciones fonéticas y satisfacción general.

Aparte de estos once ítems, se registró edad, sexo, nivel de educación y ocupación de cada participante, al igual que aparece en el cuestionario original.

Una vez contestado el cuestionario, se analizó cada respuesta y dependiendo de los resultados, se realizaron las modificaciones y correcciones que eran necesarias, para obtener la adaptación final que se empleó para evaluar a los pacientes.

III.G Procedimiento

Para que el cuestionario pueda ser aplicado en la población de lengua española, es necesario hacer la traducción y adaptación transcultural, con el propósito de mantener la validez de su contenido a nivel conceptual y para obtener medidas similares a la versión original.

La metodología que se aplicó en este estudio comprende las fases de: traducción lingüística de la versión original a la lengua de destino; comprobación de la adaptación cultural a la población destinataria, y traducción inversa de la lengua local a la original (Figura 1) (15) (18).

Las fases fueron las siguientes:

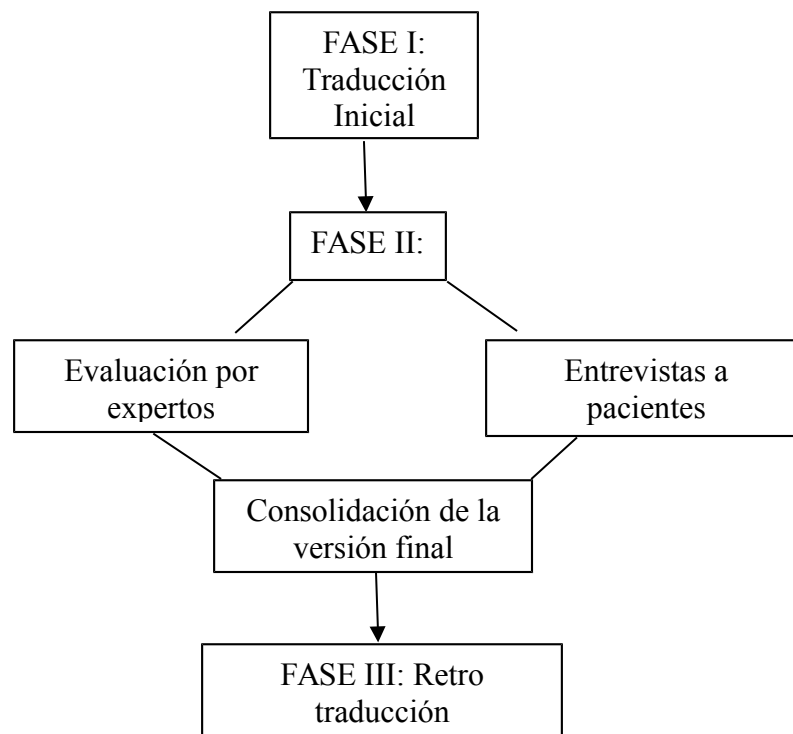


Figura 1. Flujo grama del procedimiento

- Fase I: Traducción inicial (Apéndice D)

1. Para realizar la traducción se buscó un traductor bilingüe oficial cuya lengua nativa era el español colombiano, este traductor, fue el encargado de realizar la traducción de la versión original del cuestionario de satisfacción creado por Turker y colaboradores.
2. Después de obtener la versión traducida, el traductor informo a las investigadoras, para así analizar cada uno de los ítems del cuestionario y las palabras utilizadas en él.
3. Una vez realizada la traducción oficial del cuestionario se inició la segunda fase del estudio (3) (15) (18).

- Fase II: Grupo focal y entrevistas (adaptación cultural)

En esta fase del estudio, se verificó la adaptación cultural del cuestionario previamente traducido; se realizó una pre- prueba, la cual consistió en la evaluación del cuestionario por la población destinataria y por un grupo de profesionales rehabilitadores orales. Esta fase se dividió en dos grupos focales (15) (18)

Grupos focales:

Los grupos focales tienen una metodología que evalúa un amplio espectro de experiencias y sentimientos de cada participante, permiten una comprensión más profunda del tema investigado (19).

- Grupo focal 1: evaluación por parte del comité de expertos:

Se solicitó la participación de 10 rehabilitadores orales que laboran en la Universidad Santo Tomás, y que tuvieran experiencia en manejo de pacientes adultos mayores, por medio de un comunicado escrito entregado directamente por las investigadoras.

De los 10 expertos, solo dos asistieron a la reunión planeada, en la cual se les entregó a cada uno de ellos una copia del cuestionario traducido y mediante una presentación en diapositivas se fue analizando cada pregunta traducida con sus respectivas respuestas. Toda la reunión fue grabada y filmada con autorización de los participantes, con el fin de analizar detalladamente cada opinión y sugerencias que pudieran hacer los expertos, para lograr y consolidar la versión final del cuestionario (Apéndice C).

Con la finalidad de obtener de estos expertos en el tema, una evaluación de la formulación de preguntas, opciones de respuesta, equivalencia conceptual y cultural adaptado al contexto colombiano, para así lograr la versión final del cuestionario (15) (18).

El cuestionario que se utilizó para realizar la pre- prueba en pacientes portadores de prótesis total, fue el acordado conjuntamente con el comité de expertos, una vez realizadas las correcciones y modificaciones pertinentes (18).

- Grupo 2: evaluación por parte de pacientes entrevista

Este grupo constó de 10 participantes adultos mayores portadores de prótesis total que asistían a las clínicas odontológicas de la Universidad Santo Tomás de Floridablanca que accedieron voluntariamente.

Se buscó un equilibrio de género, edad y nivel educativo entre los participantes. Es decir, por cada hombre de una edad determinada, se incluirá una mujer que se encuentre en el mismo rango de edad. El nivel socioeconómico también tendría que ser equilibrado, 5 participantes que fueran estrato 1-2-3 y 5 participantes que fueran estrato 4-6. En este estudio no se logró un equilibrio de género debido a la poca participación de pacientes hombres, siendo en su mayoría mujeres.

La entrevista tenía que ser acordada con cada participante y moderador para definir el lugar y hora que estuviera acorde con todos. Un día antes de la entrevista se recordaría a cada participante para asegurar su asistencia. Por diferentes motivos y falta de participación de los participantes, no fue posible realizar una reunión grupal con todos los participantes, por lo tanto, se realizaron en un mismo día entrevistas individuales a los 10 pacientes que participaron. Estas entrevistas fueron grabadas, fotografiadas y monitoreadas con permiso

de cada uno de ellos.

En la entrevista, las investigadoras, quienes fueron las moderadoras se encargaron de la dinámica, entregaron a cada participante un instrumento de evaluación del cuestionario original traducido, el cual constaba de ocho preguntas por cada ítem del cuestionario original. Primero se le explicó a cada participante el método para responder el instrumento de evaluación, posteriormente se les leyó cada ítem del cuestionario original traducido, cada uno de ellos de manera individual analizaban y respondían cada pregunta (20) (21).

- Consolidación de la versión final (Apéndice E)

Posterior a las entrevistas y reuniones de los grupos focales, se analizaron todas las grabaciones y filmaciones, junto con el instrumento de evaluación, tanto la del grupo de expertos como la realizada por los pacientes. Con la finalidad de asegurar la comprensión de las preguntas y respuestas y verificar que los ítems funcionen de manera similar tanto en la versión original como en la versión final.

Con estas partes ya cumplidas de la fase II, se diseñó una matriz identificando los conceptos y términos de mayor controversia. Después de esto, se realizaron de nuevo las modificaciones necesarias de cada ítem, y así se obtuvo una versión final consolidada y adaptada del cuestionario de satisfacción para su posterior retro traducción.

- Fase III: Retro traducción (Apéndice F)

1. La versión final consolidada del cuestionario se sometió a una traducción inversa a la lengua original que es el inglés, la cual fue realizada por un traductor oficial bilingüe cuya lengua materna era inglesa, este traductor fue uno diferente al primero.
2. Posteriormente se revisó y se comparó con la versión original., para determinar la consistencia y similitud con el cuestionario original. Este paso fue evaluado por una persona cuya lengua natal era inglesa, junto con las investigadoras.

Esta fase fue realizada con el propósito de obtener la validez facial del cuestionario, y así tener seguridad que la versión traducida refleja con precisión el contenido original y que se puede evaluar lo que originalmente el cuestionario desea, que es la satisfacción del paciente, para que luego pueda ser aplicado (15) (18).

III.I Criterios bioéticos

Considerando la resolución 8430 del año 1993, específicamente el artículo 11, se consideró que esta es una investigación sin riesgo porque no se realizó ninguna intervención o modificación a las variables biológicas y sociales de los participantes, en cambio se empleará métodos de investigación documental por medio de entrevistas y cuestionarios.

Así mismo se aplicó el consentimiento informado para garantizar la autonomía en la participación (Apéndice G).

IV RESULTADOS

Después de terminadas las tres primeras fases del estudio, las cuales comprendieron: traducción inicial del cuestionario, prueba en grupo focal y evaluación de expertos, consolidación de la versión final y la retro traducción, se realizó el análisis de resultados en cada una de estas fases.

IV.A. Traducción inicial

En esta fase se realizó la traducción del cuestionario original por un traductor oficial como se observa en la tabla 1.

Tabla 1. Traducción inicial cuestionario satisfacción con uso de prótesis CSP

TRADUCCION INICIAL						
Q1. ¿Qué tan buena es su capacidad masticatoria?						
Muy buena	Buena	Está bien	Lo mismo	Mejor	Deficiente	Muy deficiente
Q2. ¿Con qué grado de comodidad puede usted masticar con sus dentaduras postizas?						
Muy incómodo	Es incómodo	Está bien	Lo Mismo	Mejor		Muy cómodamente
Q3. ¿Con qué grado de comodidad puede usted masticar alimentos duros, usando su dentadura postiza?						
Muy incómodo	Es incómodo	Está bien	Lo mismo	Mejor	Cómodamente	Muy cómodamente
Q4. ¿Con qué grado de comodidad puede usted masticar sus alimentos?						
Muy incómodo	Es incómodo	Está bien	Lo mismo	Mejor	Cómodamente	Muy cómodamente
Q5. ¿Cuál es su actitud al comer?						
Muy buena	Buena	Está bien	Lo mismo	Mejor	Deficiente	Muy deficiente
Q6. ¿Con qué grado de comodidad puede usted limpiar su dentadura postiza?						
Muy incómodo	Es incómodo	Está bien	Lo mismo	Mejor	Cómodamente	Muy cómodamente

Q7. ¿Cuál es su actitud al limpiar su dentadura postiza?						
Muy buena	Buena	Está bien	Lo mismo	Mejor	Deficiente	Muy deficiente
Q8. ¿Cómo huele usted cuando está usando su dentadura postiza?						
Muy bien	Bien	Está bien	Lo mismo	Mejor	Deficiente	Muy deficiente
Q9. ¿Qué tan seguro se siente usando su dentadura postiza?						
Muy seguro	Seguro	Está bien	Lo mismo	Mejor	Inseguro	Muy inseguro
Q10. ¿Qué tan cómodamente puede usted hablar usando su dentadura postiza?						
Muy incómodo	Es incómodo	Está bien	Lo mismo	Mejor	Cómodamente	Muy cómodamente
Q11. Por favor, evalúe el grado de satisfacción que usted tiene con su dentadura Postiza asignando un número entre 1 y 10?						

IV.B. Adaptación cultural grupo focal y entrevistas

En esta fase el grupo de expertos aportó ideas y opiniones para modificar preguntas del cuestionario ya que algunas palabras se consideraron confusas. Por otra parte, se aplicó el instrumento para realizar entrevistas individuales a cada participante, en el cual se indica que entendían de cada pregunta y de que otra manera se podría preguntar.

De la misma manera se realizaron diez entrevistas a personas adultas mayores en un rango de 60 a 77 años de edad, 9 personas de género femenino y 1 de género masculino, 5 de estratos socioeconómicos 1, 3 de estrato 2, 1 de estrato 3 y 1 de estrato 4 y con historial de prótesis anterior.

Ítem nro. 1 ¿Qué tan buena es su capacidad masticatoria?: 60% de los entrevistados manifestó no entender el término “capacidad masticatoria” sugiriendo como pregunta, ¿cómo mastico? El 40% restante entendió la pregunta y no sugirió ninguna otra opción.

Ítem nro. 2 ¿con que grado de comodidad puede usted masticar con sus dentaduras postizas?: el 70% de los participantes entendió lo que se quería preguntar y no sugirieron más opciones. El otro 30% se confundió con el término “grado de comodidad” y sugirieron modificar este término por algo más simple como: ¿cómo se siente?

Ítem nro. 3 ¿con que grado de comodidad puede usted masticar alimentos duros con sus dentaduras postizas?: el 80% entendió la pregunta, no aportaron más opciones, el 20% restante no entendió lo que se preguntaba.

Ítem nro. 4 ¿con que grado de comodidad puede usted masticar sus alimentos? : El 80% entendió la pregunta pero consideraron que era muy parecida a la anterior. El 20% no

entendió el término “grado de comodidad”

Ítem nro. 5 ¿Cuál es su actitud al comer?: El 90% de los participantes no entendió la pregunta y les pareció muy confuso la palabra “actitud” sugiriendo cambiarla. Solo un 10% entendió bien la pregunta con la palabra.

Ítem nro. 6 ¿con que grado de comodidad puede usted limpiar su dentadura?: el 70% entendió la pregunta. Un 30% no entendió “grado de comodidad”. Todos sugirieron como pregunta, ¿es fácil limpiar su prótesis?

Ítem nro. 7 ¿Cuál es su actitud al limpiar su dentadura postiza?: un 50% entendió la pregunta. El 40% se confundió con el término “actitud” y un 10% opino que se parece mucho a la pregunta anterior.

Ítem nro. 8 ¿Cómo huele usted cuando está usando su dentadura postiza?: en esta pregunta, todos los participantes entendieron que se relacionaba con el olor. Pero no entendían si era el aliento de su boca al usar la prótesis, o como podía percibir aromas. Por la tanto fue la pregunta que tuvo más confusión.

Ítem nro. 9 ¿Qué tan seguro se siente usted con su dentadura postiza?: el 100% de los participantes entendió la pregunta correctamente y no hubo sugerencias.

Ítem nro. 10 ¿Qué tan cómodamente puede usted hablar usando su dentadura postiza?: el 100% entendió la pregunta. Sugirieron: ¿se siente bien al usar la prótesis?

Ítem nro. 11 Por favor, evalúe el grado de satisfacción que usted tiene con su dentadura postiza asignando un numero entre 1 y 10: 30% no entendió el orden de los números, es decir cual era mayor y el menor, sugirieron especificarlo. El 70% entendió perfectamente.

En el instrumento de entrevistas de pacientes, se sugirieron dos preguntas aparte de las del cuestionario a evaluar, relacionadas con el tamaño y color de los dientes de la prótesis, el 100% de los participantes les pareció importante tener esto en cuenta ya que se relaciona con su nivel de satisfacción.

El 100% de los participantes opinó que todas las preguntas tenían muchas opciones de respuesta. Sugirieron respuestas de tres opciones o de sí y no.

IV.C. Consolidación de la versión final:

Con el análisis de las entrevistas en donde se identificaron patrones y conceptos similares para consolidar la propuesta de una versión final, generando así una versión final adaptada al contexto colombiano del cuestionario original. (Ver anexo D)

Tabla 2 Versión final

VERSIÓN FINAL						
Q1. cuando come su capacidad para morder es:						
Muy buena	Buena	Está bien	Igual	Mejor	Deficiente	Muy deficiente
Q2. ¿Cuándo mastica, se siente cómodo masticando?						
Muy incómodo	Es incómodo	Está bien	Igual	Mejor	Cómodamente	Muy cómodamente
Q3. ¿Con que grado de comodidad puede usted masticar alimentos duros con su dentadura postiza?						
Muy incómodo	Es incómodo	Está bien	Igual	Mejor	Cómodamente	Muy cómodamente
Q4. ¿Con que grado de comodidad puede usted masticar alimentos blandos con su dentadura postiza?						
Muy incómodo	Es incómodo	Está bien	Igual	Mejor	Cómodamente	Muy cómodamente
Q5. ¿Cómo es su motivación al momento de comer?						
Muy motivado	Motivado	Normal	Igual	Mejor	Poco motivado	Desmotivado
Q6. ¿Con que grado de comodidad puede usted limpiar su dentadura postiza?						
Muy incómodo	Es incómodo	Está bien	Igual	Mejor	Cómodamente	Muy cómodamente
Q7. ¿Cómo es su motivación para limpiar su dentadura postiza?						
Muy buena	Buena	Está bien	Igual	Mejor	Deficiente	Muy deficiente
Q8. ¿Cómo huele su boca cuando está usando su dentadura postiza?						
Muy bien	Bien	Está bien	Lo mismo	Mejor	Mal	Muy mal
Q9. ¿Qué tan seguro se siente usted con su dentadura postiza?						
Muy seguro	Seguro	Está bien	Igual	Mejor	Inseguro	Muy inseguro
Q10. ¿Qué tan cómodamente puede usted hablar usando su dentadura postiza?						
Muy incómodo	Es incómodo	Está bien	Igual	Mejor	Cómodamente	Muy cómodamente
Q11. Por favor evalúe el grado de satisfacción que usted tiene con su dentadura postiza considerando: 1 como nada satisfecho y 10 completamente satisfecho.						

IV.D. Retro traducción

Se realizó por parte de una persona de habla inglesa, tanto de la versión original como de la retro traducción, indicó que los significados de la pregunta número 1, 2, 3, 6, 9, 10 y 11 fueron muy similares entre ambas versiones.

La pregunta número 4 en la versión colombiana, especifica “alimentos blandos” mientras que en la original no especifica ningún tipo de alimento, esto se hizo debido a que los pacientes opinaron que tanto la pregunta 3 y 4 eran muy similares en la versión original.

La pregunta número 5 y 7 aunque son similares en ambas versiones, en la colombiana se cambió el término actitud, por motivación, ya que el primer término generó confusión. Sin embargo, en la retro traducción evaluada, se recomendó cambiar el termino motivación por “como se siente” ya que en el dialecto ingles no suele usarse motivación para este tipo de preguntas.

La pregunta número 8, la cual fue la que más confusión generó, en la consolidación de la versión final se dirigió la pregunta al aliento de la boca usando la prótesis dental y de esa manera se refleja en la retro traducción. Pero durante el análisis que realizó la persona de habla inglesa, se determinó que la pregunta se refiere a la capacidad de percibir olores mientras se hace uso de la prótesis dental.

Relacionado con las opciones de respuesta, la evaluadora indicó que son muy similares las dos versiones. Sin embargo, recomendó organizar estas opciones, de positivas a negativas, ya que en algunos ítems se observan primero las negativas y luego las positivas.

Tabla 3: Retro traducción

Versión Original	Versión Retro Traducida
Q1. How good is your chewing capacity	Q1. ¿When you eat, how well can you bite?
Very good Good Ok The same Better Poor Very poor	Very well Well Okay The same Better Deficient Very deficient
Q2. ¿How comfortably can you chew with your dentures?	Q2. ¿When you chew, do you feel comfortable chewing?
Very uncomfortably Uncomfortably OK The same Better Comfortably Very comfortably	Very uncomfortable Uncomfortable Okay The same Better Comfortable Very comfortable
Q3. How comfortably can you chew hard foods with your dentures?	Q3. ¿How comfortably can you chew hard foods with your dentures?
Very uncomfortably Uncomfortably OK The same Better Comfortably Very comfortably	Very uncomfortably Uncomfortably Okay The same Better Comfortably Very comfortably
Q4. ¿How comfortably can you chew your food?	Q4. ¿How comfortably can you chew soft foods with your dentures?
Very uncomfortably Uncomfortably OK The same Better Comfortably Very comfortably	Very uncomfortably Uncomfortably Okay The same Better Comfortably Very comfortably

Q5. ¿How is your attitude towards eating?	Q5. ¿How motivated are you when you eat?
Very good Good OK The same Better Poor Very poor	Very motivated Motivated Normal The same Better Not very motivated Discouraged
Q6. ¿How comfortably can you clean your dentures?	Q6. ¿How comfortably can you clean your dentures?
Very uncomfortably Uncomfortably OK The same Better Comfortably Very comfortably	Very uncomfortably Uncomfortably Okay The same Better Comfortably Very comfortably
Q7. ¿How is your attitude towards cleaning your dentures?	Q7. Describe your motivation to clean your dentures:
Very good Good OK The same Better Poor Very poor	Very good Good Okay The same Better Deficient Very deficient
Q8. ¿How do you smell using your denture?	Q8. Describe your breath when you are wearing your dentures
Very well Well O.k The same Better Poorly Very poorly	Very good Good Okay The same Better Deficient Very deficient
Q9. ¿How safe you feel with your dentures?	Q9. How confident do you feel wearing your dentures?
Very safe Safe OK The same Better Unsafe Very unsafe	Very confident Confidente Okay The same Better Insecure Very insecure
Q10. ¿How comfortably can you speak with your dentures?	Q10. ¿How comfortably can you speak when you are wearing your dentures?
Very uncomfortably Uncomfortably OK The same Better Comfortably Very comfortably	Very uncomfortably Uncomfortably Okay The same Better Comfortably Very comfortably
Q11. Would you evaluate your satisfaction of dentures by giving mark between 1-10?	Q11. Please assess your degree of satisfaction with your dentures, where 1 is not at all satisfied and 10 is completely satisfied: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10

V. DISCUSIÓN

Previo a la aplicación de un cuestionario cuyo formato original no sea de lenguaje local, y que se relacione con la satisfacción de un paciente y su salud bucal, se ve necesario realizar el proceso de adaptación transcultural, incluyendo la traducción y evaluación de cada uno de sus ítems. Para así poder asegurar que dicho cuestionario será entendido y aceptado por la población destinada y pueda ser aplicado en el contexto cultural local (22).

A pesar de que en la literatura se mencionan estudios que evalúan la satisfacción con el uso de las prótesis, como el de evaluación de satisfacción usuaria en portadores de prótesis

removible, realizado por Moyano y colaboradores, ellos, en dicho estudio evalúan vía telefonía y personal mediante una encuesta basada en la escala SERVQUAL en la que identifican primero lo importante para el paciente y de allí abren paso a las áreas a mejorar (23).

Otro instrumento muy utilizado para evaluar la calidad de vida y salud bucal en adultos mayores es el Geriatric Oral Health Assessment Index (GOHAI), índice de calidad de vida oral en geriatría. El cual sí se encuentra adaptado a varios idiomas y validado en investigaciones científicas. Un estudio realizado por Von Kretschmann y colaboradores, en el que utilizaron el instrumento GOHAI, indica que este instrumento se relaciona más con el rendimiento masticatorio, aspecto psicosocial y dimensión de dolor, pero no es de uso exclusivo para portadores de prótesis total, sino generalizado a adultos mayores (24).

Otros cuestionarios relacionados con satisfacción en portadores de prótesis total no se encuentran validados, a excepción del utilizado por Turker y colaboradores (4).

En este trabajo, se realizó la traducción y adaptación transcultural de un cuestionario de satisfacción para pacientes portadores de prótesis total, cuya versión original se encuentra en inglés.

Para realizar correctamente cada uno de los pasos que este comprende, nos guiamos de diferentes estudios, uno de ellos es el realizado por Lin y colaboradores, en el que se realizó la traducción y validación de la versión china del cuestionario del impacto psicosocial de la estética dental, Psychosocial impact of the dental aesthetics questionnaire PIDAQ (22). En el cual se realizaron cuatro pasos: traducción, retro traducción, adaptación cultural y pre-prueba, con el fin de traducir con precisión y cumplir con la intención del cuestionario original.

En este trabajo se observó que algunos ítems traducidos no eran fáciles de entender por parte de los pacientes evaluados, los cuales especificaban que algunos términos eran confusos. Luego de analizar cada opinión, por parte de expertos y pacientes, se realizó la consolidación de la versión final en español, en la cual se cambiaron los términos que los participantes indicaron que creaban confusión, así como también se modificó la formulación de algunas preguntas, como fue el caso del ítem número 8 en el cual se direccionó la pregunta a el aliento de la persona utilizando la prótesis dental, para que fueran de mejor comprensión usando parafraseo al igual que lo han realizado en otras adaptaciones de cuestionarios (25).

Para finalizar este proceso de adaptación transcultural, se analizaron las dos versiones, la original y la retro traducción, con la finalidad de encontrar similitud de cada pregunta y sus respuestas. Se obtuvo un alto nivel de equivalencia entre ambas versiones, a pesar de haber realizado cambios en algunas preguntas, mejorando y cambiando los términos que confundían a la población evaluada. Las opciones de respuestas no tuvieron problemas relevantes al momento de analizarlas.

Al analizar la retro traducción se identificó en la pregunta numero 8 una dificultad en la comprensión de la pregunta y su orientación hacia la percepción propia de su olor o la percepción general de olores, sin embargo y considerando que no se encontró evidencia que sugiera la participación del uso de prótesis totales en las alteraciones de percepción de los olores, asumimos que la pregunta está orientada a la percepción de su propio olor de la boca, es decir, halitosis o su propio aliento.

Aparte de los once ítems correspondientes al cuestionario original, se observó mediante las entrevistas, que a los participantes les interesa y les parece importante para su satisfacción, temas como el color y tamaño de los dientes de la prótesis total, por lo cual, se encuentra recomendable para un futuro añadir preguntas en el cuestionario relacionadas a esto.

En Colombia fue realizado un estudio por Sanabria y colaboradores, practicado a pacientes con enfermedad renal crónica que se realizaban diálisis, en este estudio, se hizo la traducción y adaptación transcultural de un cuestionario para medir satisfacción mediante la escala SDIALOR, la cual es específica para este tipo de pacientes. SDIALOR es un instrumento de 41 ítems desarrollado en Francia para evaluar la satisfacción de los pacientes en diálisis. Cada uno de los ítems se califica en un sistema uniforme tipo Likert con cinco niveles. El instrumento está conformado por siete dominios: organización de los cuidados médicos, relación entre el nefrólogo y el médico general, instalaciones y ambiente, accesibilidad, cuidados paramédicos, información dada por el médico y gestión de problemas.

Como la versión original se encontraba en francés, observamos, que los pasos para realizar la traducción y adaptación transcultural que realizaron en dicho estudio, fueron muy similares y en el mismo orden, a las de este trabajo presentado. Hasta donde se tiene conocimiento, el estudio realizado por Sanabria y col, es el primero de su tipo realizado en Colombia (25).

Coincidiendo con el estudio realizado por Sanabria y colaboradores y Berra y colaboradores. El nivel educativo, edad y nivel socioeconómico de los pacientes, puede estar asociado al grado de satisfacción o grado de entendimiento de la pregunta, que ellos reporten (16) (25). De igual manera, la adaptación transcultural, puede tener limitaciones en el territorio colombiano, debido a los diferentes contextos culturales que se manifiestan a lo largo del país, y que el cuestionario no logra recoger todos los aspectos distintivos de cada región del país.

Cabe destacar, que realizar este tipo de estudios resulta un poco más económico que crear un nuevo instrumento y además facilita comparaciones entre diferentes poblaciones (16).

V.A. Conclusiones

Se logró realizar la traducción del cuestionario de satisfacción para pacientes portadores de prótesis total, originalmente en inglés, mediante la ayuda de un traductor oficial registrado.

Se obtuvo la adaptación transcultural del cuestionario con la ayuda de odontólogos expertos en el tema y a través de entrevistas dirigidas a pacientes portadores de prótesis total.

Mediante las entrevistas a pacientes y la reunión con el grupo de expertos se logró realizar la validación facial de la versión traducida al español.

La equivalencia conceptual de ambas versiones fue alta, dado que no se cambió el sentido de las preguntas, solo se modificaron algunos términos que resultaban difíciles de entender y se adaptó al contexto cultural local.

V.B. Recomendaciones

Para futuras investigaciones de este tipo, se recomienda aumentar el tamaño de la muestra ya que en este trabajo la muestra fue reducida porque se presentaron varios inconvenientes al momento de reunir los participantes, debido al poco interés de los pacientes portadores de prótesis total y a los diferentes compromisos del grupo de expertos. Se sugiere organizar las reuniones y entrevistas con tiempo de anticipación e incentivar a los participantes para que asistan ya que su opinión es muy importante en este tipo de trabajo.

A medida que se realizó este trabajo, se observó que era de gran importancia preguntas relacionadas con color y tamaño de dientes, las cuales se recomiendan añadir al cuestionario, ya que en las entrevistas realizadas, el 100% de los participantes nos indicó que esto era de vital importancia para sentirse totalmente satisfechos con sus prótesis dentales.

Para futuros trabajos, se recomienda realizar la validación del cuestionario.

VI. BIBLIOGRAFÍA

1. Huda D, Al-Bisher G. Evaluation of factors pertinent to complete denture treatment satisfaction at king saud university dental colleges clinics. *The Saudi Dental Journal*. 1995;7(1):34-39
2. Anastassiadou V, Katsouli S, Heath MR, Pissiotis A, Kapari D. Validation of communication between elderly denture wearers and dentists: a questionnaire on satisfaction with complete dentures using semi-structured interviews. *The gerodontology Association and Blackwell Munksgaard LTD*. 2004;21:195-200
3. Sardenberg F, Oliveira A, Paiva S, Auad S, Vale M. Validity and reliability of the brazilian version of the psychosocial impact of dental aesthetics questionnaire. *Eur J orthodont*. 2011;33:270-275
4. Turker SB, Sener ID, Ozkan YK. Satisfaction of the complete denture wearers related to various factors. *Arch gerontol geriatr*. 2009;49:126-129
5. Gopalakrishna P, Munnalene V. Influencing satisfaction for dental services. *J Health Care Mark*. 1993.13(1):16 -22.
6. Barbosa L, Kosminsky M, Da Costa LJ, Angeiras PS. Validation of the portuguese versión of the RDC/TMD axis II questionnaire. *Braz oral Res*. 2006; 20(4):312-317
7. Muza R, Muza P. Satisfacción del paciente con tres especialidades dentales. *Rev Chile Salud Publica*. 2003;12(1):12-17
8. Newsome PPR, Wright G. a review of patient satisfaction: 2. dental patient satisfaction an appraisal of recent literature. *Br dent J*. 1999:187-4
9. Lahti S, Tuuti H, Hausen H, Kääriäinen R. Comparison of ideal and actual behavior of patients and dentists during dental treatment. *Community Dent Oral Epidemiol* 1995; 23:374-378.
10. Kimoto S, Kimoto K, Kitamura A, Saita M, Iijima M, Kawai . Effect of dentists clinical experience on treatment satisfaction of a complete denture. *JOOR*. 2013;40:940-947
11. Hernandez R, Calderon R, Fernandez J, Cueto A Scale to measure quality of life in edentulous patients rehabilitated with full tissue-supported prostheses. *RCOE*. 2006; 11(2):181-191
12. Celebic A, Knezovic D, Papic M, Carek V, Baucic I, Stipetic J. Factors related to patient satisfaction with complete denture therapy. *Journal of Gerontology*. 2003;58A:10,948-953
13. Ministerio de Salud y Protección Social. IV Estudio Nacional de Salud Bucal 2014.
14. Viola A, Takamiya A, Monteiro D, Barros D. Oral health-related quality of life and satisfaction before and after treatment with complete dentures in a dental school in Brazil. *J Prosthodont Res*. 2013; 57(1):26-41
15. Hidalgo C, Rajmil L, Espinoza R. Adaptacion transcultural del cuestionario Kidscreen para medir calidad de vida relacionada con la salud en poblacion mexicana de 8 a 18 años. *Ciencia y Salud Colectiva*. 2014;19(7):2215-2224
16. Berra S, Bustingorry V, Henze C, Diaz M, Rajmil L, Butinof M. Cross-cultural adaptation of the kidscreen questionnaire to measure the health related quality of

- life in the 8 to 18 year-old argentinean population. *Arch Argent Pediatr*.2009;107(4):307-314
17. Nunnally CB. Teoría psicométrica. McGraw-Hill Interamericana. 1995:3:532.
 18. Michel-Crosato E, Gaonzales PS, Hebling E, Oliveira R, Biazevic M. Translation and validation of the brazilian version of the dentist satisfaction survey. *Clin Lab Res Den*.2014;20(4):234-43
 19. Mininel V, Andres V, Loisel P, Palucci M. Adaptacion transcultural del work disability diagnosis interview (WoDDI) para el contexto brasileño. *Rev.Latino-Am. Enfermagem*. 2012;20(1):27-34
 20. Iversen M, Kilvik A, Malmedal W. Sexual Abuse of Older Residents in Nursing Homes: a focus group interview of nursing Home Staff. *Nurs res pract*.2015:1-6
 21. Gao X, Wong L, Chow D, Law X,Ching L. Learning clinical procedures through internet visual resources A qualitative study amongst undergraduate students. *Eur J of Dent Educ*.2015;19: 38-43
 22. Lin H, Quan C, Guo C, Zhou C, Wang Y, Bao B. Translation and validation of the Chinese version of the psychosocial impact of dental aesthetics questionnaire. *Eur J Orthodont*.2013;35:354-360
 23. Moyano G, Basualto A, Baez A. Evaluación de satisfacción usuaria en portadores de prótesis removible. 2014; 105 (3) 8-13
 24. Vom Kretschmann D, Torres A, Sierra M, Del pozo J, Quiroga R, Quiroga R. Rendimiento masticatorio y nivel de satisfacción de pacientes tratados con prótesis totales en la universidad mayor. *Rev. Clin Periodoncia e Implantol Rehabil Oral*. 2015;8 (1): 17-23
 25. Sanabria M, Tobon J, Certuche M, Sanchez – Pedraza R. Adaptación transcultural del cuestionario SDIALOR para su utilización en Colombia. *Rev. Fac. Med*. 2015; 63 (1) 99-106

APÉNDICES

Apéndice A. Cuestionario original

Name:	Surname:	Gender:
Age: ☐ 40-55	☐ 56-65	☐ older than 65

Level of education: ☐ Illiterate

Literate: ☐ elementary school ☐ senior high school ☐ graduate

Number of dentures used before:

☐ less than 3 dentures ☐ 3 dentures ☐ more than 3 dentures

Time of denture usage: ☐ less than 3 years ☐ more than 3 years

Please answers each question by ticking the box beside the answer, you agree:

Q1. How good is your chewing capacity?

☐ very good ☐ good ☐ OK ☐ the same ☐ better ☐ poor ☐ very poor

Q2. How comfortably can you chew with your dentures?

☐ very uncomfortably ☐ uncomfortably ☐ OK
☐ the same ☐ better ☐ comfortably ☐ very comfortably

Q3. How comfortably can you chew hard foods with your dentures?

☐ very uncomfortably ☐ uncomfortably ☐ OK
☐ the same ☐ better ☐ comfortably ☐ very comfortably

Q4. How comfortably can you chew your food ?

☐ very uncomfortably ☐ uncomfortably ☐ OK
☐ the same ☐ better ☐ comfortably ☐ very comfortably

Q5. How is your attitude towards eating?

☐ very good ☐ good ☐ OK
☐ the same ☐ better ☐ poor ☐ very poor

Q6. How comfortably can you clean your dentures?

☐ very uncomfortably ☐ uncomfortably ☐ OK
☐ the same ☐ better ☐ comfortably ☐ very comfortably

Q7. How is your attitude towards cleaning your dentures ?

☐ very good ☐ good ☐ OK ☐ the same ☐ better ☐ poor ☐ very poor

Q8. How do you smell using your denture?

☐ very well ☐ well ☐ OK ☐ the same ☐ better ☐ poorly ☐ very poorly

Q9. How safe you feel with your dentures?

☐ very safe ☐ safe ☐ OK ☐ the same ☐ better ☐ unsafe ☐ very unsafe

Q10. How comfortably can you speak with your dentures?

☐ very uncomfortably ☐ uncomfortably ☐ OK ☐ the same
☐ better ☐ comfortably ☐ very comfortably

Q11. Would you evaluate your satisfaction of dentures by giving mark between 1-10?

Apéndice B. Variables

VARIABLE	DEFINICIÓN CONCEPTUAL	DEFINICIÓN OPERATIVA	NATURALEZA	NIVEL MEDICIÓN	VALORES QUE TOMA
CAPACIDAD DE MASTICACIÓN	Aptitud para triturar o aplastar algo en la boca con los dientes	Perspectiva del paciente de como mastica con la prótesis	Cualitativa	Nominal Politomica	Muy bien, bien, igual, mejor, pobre, muy pobre
CONFORMIDAD DE MASTICACIÓN CON LA PRÓTESIS	Nivel de satisfacción que se tiene al momento de triturar alimentos con una prótesis dental	Grado de aceptación que presenta el paciente cuando mastica con la prótesis dental	Cualitativa	Nominal politomica	Muy inconforme, inconforme, igual, mejor, conforme, muy conforme
CONFORMIDAD DE MASTICACIÓN ALIMENTOS DUROS	Nivel de bienestar que se tiene al momento de triturar cosas duras	Grado de actitud que presenta el paciente cuando mastica cosas duras	Cualitativa	Nominal politomica	Muy inconforme, inconforme, igual, mejor, conforme, muy conforme
COMODIDAD AL MASTICA LOS ALIMENTOS	Bienestar al momento de masticar	Sensación de satisfacción que siente el paciente cuando mastica	Cualitativa	Nominal politomica	Muy inconforme, inconforme, igual, mejor, conforme, muy conforme
ACTITUD AL COMER	Comportamiento que emplea un individuo al momento de dirigir alimentos	Disposición del paciente y forma de actuar cuando ingiere alimentos	Cualitativa	Nominal politomica	Muy bien, bien, igual, mejor, pobre, muy pobre
COMODIDAD AL LIMPIAR LA PRÓTESIS	Capacidad de sentirse bien cuando realiza su higiene a la prótesis dental	Satisfacción que tiene el paciente al momento de realizar la higiene a la prótesis	Cualitativa	Nominal politomica	Muy inconforme, inconforme, igual, mejor, conforme, muy conforme
ACTITUD HACIA LIMPIAR LA PRÓTESIS	Motivación y disposición para realizar limpieza a la prótesis	Comportamiento del paciente al realizar su higiene a la prótesis	Cualitativa	Nominal politomica	Muy bien, bien, igual, mejor, pobre, muy pobre
OLOR AL USAR LA PRÓTESIS	Aroma que se genera al usar prótesis dental	Sensación de olor del paciente cuando utiliza prótesis dental	Cualitativa	Nominal politomica	Muy bien, bien, igual, mal, muy mal
SEGURIDAD AL USAR LA PRÓTESIS	Nivel de confianza usando una prótesis dental	Tranquilidad del paciente cuando utiliza su prótesis dental	Cualitativa	Nominal politomica	Muy seguro, seguro, igual, mejor, inseguro, muy inseguro
COMODIDAD AL HABLAR CON LA PRÓTESIS	Sentirse cómodo al momento de dirigirse hacia otras personas usando prótesis dental	Seguridad y bienestar del paciente al dirigirse hacia otras personas usando prótesis dental	Cualitativa	Nominal politomica	Muy inconforme, Inconforme, igual, mejor, conforme, muy conforme
EVALUACIÓN DE SATISFACCIÓN DE LA PRÓTESIS	Valoración general que se le da a la prótesis	Apreciación que el paciente genera acerca de la prótesis	Cualitativa	Ordinal Politomica	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10

Apéndice D. Traducción inicial

**GERARDO AUGUSTO ARIAS NAVARRO**

Official Translator and Interpreter

Resolution 1732 issued by the Colombian Ministry of Justice in 1994

Address: Carrera 29 No. 44-62 Apto. 202 - Phone: 6434084 - Mobile: 310 5626161

E-mail: traductoroficialbucara@yahoo.com - Bucaramanga, COLOMBIA

Nombre _____ Apellido: _____ Sexo: _____
 Edad: ☐ 40-55 ☐ 56-65 ☐ Mayor de 65 años

Nivel educativo: ☐ Analfabeta
 Alfabetizado: ☐ Escuela Primaria ☐ Escuela Secundaria ☐ Egresado

Cantidad de dentaduras postizas que ha utilizado antes:
☐ Menos de 3 dentaduras postizas ☐ 3 dentaduras postizas ☐ Más de 3 dentaduras postizas

Tiempo de uso de la dentadura postiza: ☐ Menos de 3 años ☐ Más de 3 años

Por favor, responda a las siguientes preguntas marcando en la casilla correspondiente

Pregunta 1. ¿Qué tan buena es su capacidad masticatoria?
☐ Muy Buena ☐ Buena ☐ Está bien ☐ Lo mismo ☐ Mejor ☐ Deficiente ☐ Muy deficiente

Pregunta 2. ¿con qué grado de comodidad puede usted masticar con sus dentaduras postizas?
☐ Muy incómodo ☐ Es incómodo ☐ Está bien
☐ Lo mismo ☐ Mejor ☐ Cómodamente ☐ Muy cómodamente

Pregunta 3. ¿con qué grado de comodidad puede usted masticar alimentos duros usando su dentadura postiza?
☐ Muy incómodo ☐ Es incómodo ☐ Está bien
☐ Lo mismo ☐ Mejor ☐ Cómodamente ☐ Muy cómodamente

Pregunta 4. ¿con qué grado de comodidad puede usted masticar sus alimentos?
☐ Muy incómodo ☐ Es incómodo ☐ Está bien
☐ Lo mismo ☐ Mejor ☐ Cómodamente ☐ Muy cómodamente

Pregunta 5. ¿Cuál es su actitud al comer?
☐ Muy buena ☐ Buena ☐ Está bien
☐ Lo mismo ☐ Mejor ☐ Deficiente ☐ Muy Deficiente

Pregunta 6. ¿con qué grado de comodidad puede usted limpiar su dentadura postiza?
☐ Muy cómodamente ☐ Es incómodo ☐ Está bien
☐ Lo mismo ☐ Mejor ☐ Cómodamente ☐ Muy cómodamente

Pregunta 7. ¿Cuál es su actitud al limpiar su dentadura postiza?
☐ Muy buena ☐ Buena ☐ Está bien
☐ Lo mismo ☐ Mejor ☐ Deficiente ☐ Muy Deficiente

Pregunta 8. ¿Cómo huele usted cuando está usando su dentadura postiza?
☐ Muy bien ☐ Bien ☐ Está bien
☐ Lo mismo ☐ Mejor ☐ Deficiente ☐ Muy Deficiente

Pregunta 9. ¿Qué tan seguro se siente usted con su dentadura postiza?
☐ Muy seguro ☐ Seguro ☐ Está bien
☐ Lo mismo ☐ Mejor ☐ Inseguro ☐ Muy Inseguro

Pregunta 10. ¿qué tan cómodamente puede usted hablar usando su dentadura postiza?
☐ Muy incómodo ☐ Es incómodo ☐ Está bien
☐ Lo mismo ☐ Mejor ☐ Cómodamente ☐ Muy cómodamente

Pregunta 11. Por favor, evalúe el grado de satisfacción que usted tiene con su dentadura postiza asignando un número entre 1 y 10 _____

Certificate of Translation

The undersigned, GERARDO AUGUSTO ARIAS NAVARRO, hereby certifies that:

1. I am a licensed and official translator duly authorized by the Resolution No. 1732 issued by the Colombian Ministry of Justice in 1994.
2. I have made the translation from the annexed document.
3. This is a true translation to the best of my knowledge, ability, and belief.

Signed in Bucaramanga, COLOMBIA, the 15TH day of Octubre, 2015.

GERARDO ARIAS
 Traductor e Intérprete Oficial
 Resolución No. 1732 Minjusticia 1994

Apéndice E. Cuestionario final

Nombre _____ Apellido _____ Sexo _____
Edad: 40-55 _____ 56-65 _____ Mayor de 65 años _____
Nivel educativo: analfabeta _____
Alfabetizado: escuela primaria _____ Escuela secundaria _____ Egresado _____
Cantidad de dentaduras postizas que ha utilizado antes:
Menos de 3 dentaduras postizas _____ 3 dentaduras postizas _____ más de 3 dentaduras postizas _____
Tiempo de uso de la dentadura postiza: menos de 3 años _____ más de 3 años _____

Por favor, responda a las siguientes preguntas marcando en la casilla correspondiente:

1. Cuándo come, su capacidad para morder es:

☐ Muy buena ☐ Buena ☐ Está bien ☐ Igual ☐ Mejor ☐ Cómodamente ☐ Muy cómodamente

2. Cuándo mastica, se siente cómodo masticando?

☐ Muy incómodo ☐ Es incómodo ☐ Está bien ☐ Igual ☐ Mejor ☐ Cómodamente ☐ Muy cómodamente

3. Con que grado de comodidad puede masticar alimentos duros con su dentadura postiza

☐ Muy incómodo ☐ Es incómodo ☐ Está bien ☐ Igual ☐ Mejor ☐ Cómodamente ☐ Muy cómodamente

4. Con que grado de comodidad puede usted masticar alimentos blandos con su dentadura postiza?

☐ Muy incómodo ☐ Es incómodo ☐ Está bien ☐ Igual ☐ Mejor ☐ Cómodamente ☐ Muy cómodamente

5. Cómo es su motivación al momento de comer?

☐ Muy motivado ☐ Motivado ☐ Normal ☐ Igual ☐ Mejor ☐ Poco motivado ☐ Desmotivado

6. Con que grado de comodidad puede usted limpiar su dentadura postiza?

☐ Muy incómodo ☐ Es incómodo ☐ Está bien ☐ Igual ☐ Mejor ☐ Cómodamente ☐ Muy cómodamente

7. Como es su motivación para limpiar su dentadura postiza?

☐ Muy buena ☐ Buena ☐ Está bien ☐ Igual ☐ Mejor ☐ Cómodamente ☐ Muy cómodamente

8. Como huele su boca, cuando está usando su dentadura postiza?

☐ Muy bien ☐ Bien ☐ Está bien ☐ Lo mismo ☐ Mejor ☐ Mal ☐ Muy mal

9. Que tan seguro se siente usted con su dentadura postiza?

☐ Muy seguro ☐ Seguro ☐ Está bien ☐ Igual ☐ Mejor ☐ Inseguro ☐ Muy inseguro

10. Que tan cómodamente puede usted hablar usando su dentadura postiza?

☐ Muy incómodo ☐ Es incómodo ☐ Está bien ☐ Igual ☐ Mejor ☐ Cómodamente ☐ Muy cómodamente

11. Por favor, evalúe el grado de satisfacción que usted tiene con su dentadura postiza considerando: 1 como nada satisfecho y 10 completamente satisfecho.

Apéndice F. Retro traducción

TANIA KERRIGAN R.
 Certified Translator License No. 0304 Justice Department - Colombia
 Member of the American Translators Association No. 224656

Full Name _____ Sex _____

Age: 40 – 45 _____ 56 – 65 _____ Over 65 _____

Education: Illiterate _____ Literate: Elementary _____ High School _____ Graduate _____

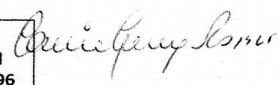
Number of dentures you have had before:
 Less than 3 dentures _____ 3 dentures _____ More than 3 dentures _____

How long have you worn dentures: Less than 3 years _____ More than 3 years _____

Please answer the following questions by checking the corresponding box:

- When you eat, how well can you bite?
☐ very well ☐ well ☐ okay ☐ the same
☐ better ☐ deficient ☐ very deficient
- When you chew, do you feel comfortable chewing?
☐ very uncomfortable ☐ uncomfortable ☐ okay ☐ the same
☐ better ☐ comfortable ☐ very comfortable
- How comfortably can you chew hard foods with your dentures?
☐ very uncomfortably ☐ uncomfortably ☐ okay ☐ the same
☐ better ☐ comfortably ☐ very comfortably
- How comfortably can you chew soft foods with your dentures?
☐ very uncomfortably ☐ uncomfortably ☐ okay ☐ the same
☐ better ☐ comfortably ☐ very comfortably
- How motivated are you when you eat?
☐ very motivated ☐ motivated ☐ normal ☐ the same
☐ better ☐ not very motivated ☐ discouraged
- How comfortably can you clean your dentures?
☐ very uncomfortably ☐ uncomfortably ☐ okay ☐ the same
☐ better ☐ comfortably ☐ very comfortably
- Describe your motivation to clean your dentures:
☐ very good ☐ good ☐ okay ☐ the same
☐ better ☐ deficient ☐ very deficient
- Describe your breath when you are wearing your dentures:
☐ very good ☐ good ☐ okay ☐ the same
☐ better ☐ deficient ☐ very deficient

TANIA KERRIGAN R.
 Traductora e Intérprete Oficial
 Resolución 0304 Minjusticia 1996





Calle 45 No. 37-11 Telephone: 577 694 2403 Mobile: 57 315 377 6273 Bucaramanga - Colombia
 E-mail: tania14@telmex.net.co



TANIA KERRIGAN R.

*Certified Translator License No. 0304 Justice Department - Colombia
Member of the American Translators Association No. 224656*



9. How confident do you feel wearing your dentures?
☐ very confident ☐ confident ☐ okay ☐ the same
☐ better ☐ insecure ☐ very insecure
10. How comfortably can you speak when you are wearing your dentures?
☐ very uncomfortably ☐ uncomfortably ☐ okay ☐ the same
☐ better ☐ comfortably ☐ very comfortably
11. Please assess your degree of satisfaction with your dentures, where 1 is not at all satisfied and 10 is completely satisfied:
☐ 1 ☐ 2 ☐ 3 ☐ 4 ☐ 5 ☐ 6 ☐ 7 ☐ 8 ☐ 9 ☐ 10

Affidavit of Accuracy

I hereby certify that this translation is a true and accurate rendition into English of the document presented to me in Spanish to the best of my knowledge and belief. I am a sworn translator accredited by the National Ministry of Foreign Affairs and the Justice Department – Resolution No. 0304 of 1996. I am also a member of the American Translators Association – 224656. Translated on December 15, 2015.

TANIA KERRIGAN R.
 Traductora e Intérprete Oficial
 Resolución 0304 Minjusticia 1996

Tania Kerrigan R.

Calle 45 No. 37-11 Telephone: 577 694 2403 Mobile: 57 315 377 6273 Bucaramanga - Colombia
 E-mail: tania14@telmex.net.co



Apéndice G. Consentimiento Informado

Nombre del estudio	
Patrocinador del estudio- fuente de financiamiento	
Investigador responsable	
Departamento- USTA	

El propósito de esta información es ayudarle a tomar la decisión de participar o no, en una investigación sobre la adaptación de un cuestionario que evalúa la satisfacción que usted siente con su prótesis total.

Tome el tiempo que requiera para decidirse, lea cuidadosamente este documento y hágale las preguntas que desee al personal del estudio.

Este estudio está siendo financiado por Las investigadoras Marleny Garcia y Darleny Arenales.

Usted ha sido invitado/a a participar en este estudio porque es portador de prótesis total.

El propósito de este estudio es evaluar, su grado de entendimiento con respecto al cuestionario que se le facilitara.

Procedimiento de la investigación:

- ✓ Se citaran a una sola reunión grupal, todos los participantes de la investigación, el día y hora acordado será mencionado con anterioridad.
- ✓ La discusión será guiada por un profesional el cual les indicara las pautas a seguir.
- ✓ La reunión tendrá una duración aproximada de 1 hora. Esta reunión será grabada para una posterior evaluación.
- ✓ Se les hará llegar un formulario el cual deben leer detenidamente, y contestar las preguntas que se anexan.
- ✓ Usted no se beneficiará por participar en esta investigación. Sin embargo, la información que se obtendrá será de utilidad para conocer más acerca de su condición y eventualmente podría beneficiar a otras personas portadoras de prótesis total.
- ✓ Esta investigación no tiene riesgos para usted.
- ✓ La información obtenida se mantendrá en forma confidencial. Es posible que los resultados obtenidos sean presentados en revistas y conferencias médicas, sin embargo, su nombre no será conocido.

Su participación en esta investigación es completamente voluntaria. Usted tiene el derecho a no aceptar participar o a retirar su consentimiento y retirarse de esta investigación en el momento que lo estime conveniente. Al hacerlo, usted no pierde ningún derecho que le asiste como paciente de esta institución y no se verá afectada la calidad de la atención médica que merece.

Si usted retira su consentimiento, la información obtenida no será utilizada.

DECLARACIÓN DE CONSENTIMIENTO.

Se me ha explicado el propósito de esta investigación, los procedimientos, los riesgos, los beneficios y los derechos que me asisten y que me puedo retirar de ella en el momento que lo desee.

Firmo este documento voluntariamente, sin ser forzado a hacerlo.

No estoy renunciando a ningún derecho que me asista.

Se me comunicará de toda nueva información relacionada con el estudio que surja durante el estudio y que pueda tener importancia directa para mi condición de salud.

Se me ha informado que tengo el derecho a reevaluar mi participación en esta investigación médica según mi parecer y en cualquier momento que lo desee.

Conozco que se protegerán mis datos personales y no serán divulgados, según la ley estatutaria 1581 de 2012 **(octubre 17)** reglamentada parcialmente por el decreto nacional 1377 de 2013.**por la cual se dictan disposiciones generales para la protección de datos personales.**

Al momento de la firma, se me entrega una copia firmada de este documento..

FIRMAS

NOMBRE Y FIRMA PARTICIPANTE

NOMBRE Y FIRMA INVESTIGADOR

NOMBRE Y FIRMA INVESTIGADOR

NOMBRE Y FIRMA TESTIGO